

272044.

Print.
2. 11. 31
18306

Les équivalents du génitif attributif dans
les plus anciens monuments de la langue française,
dans la Chanson de Roland et dans le Pèlerinage
de Charlemagne.



Marta Palisoo.

29. V. 1936. magis de phil.
dephine vrasch. vāān' l'izab' Roman
philologia alal.

INTRODUCTION.

L'ancien français est le français écrit du IX^e siècle jusqu'à la fin du XIV^e.

Les plus anciens textes français sont:

- les "Serments de Strasbourg" (de 842);
- la "Cantilène de Sainte Eulalie" (aux environs de 881);
- l'Homélie sur Jonas (première moitié du X^e siècle);
- le poème de la "Passion" et
- la "Vie de Saint Léger" (deuxième moitié du X^e siècle);
- la "Vie de Saint Alexis" (vers 1040);
- le "Pèlerinage de Charlemagne" (vers 1060);
- la "Chanson de Roland" (vers 1080).

Les équivalents du génitif attributif dans les plus anciens monuments de la langue française, dans le Pèlerinage de Charlemagne et dans la Chanson de Roland sont:

- A. L'accusatif latin sans préposition.
- B. La préposition à.
- C. La préposition de.
- D. Les génitifs pluriels (genitivus pluralis).

Pour étudier l'emploi du génitif attributif dans l'ancien français, j'ai réuni les endroits où celui-ci se présente dans les textes susnommés.

Je débute par un examen des locutions où le mot principal est déterminé par un complément attributif.

A. L'accusatif latin sans préposition.

Le complément attributif d'un nom, quand il désigne une personne au sens déterminé, peut se mettre en ancien français au cas-régime absolu sans qu'il faille le faire précéder d'aucune préposition.

On remarquera que dans cette construction les compléments attributifs sont toujours les mots qui désignent les grands de ce monde ou de l'autre (Dieu, Christ, les saints ainsi que les dieux païens).

1° La construction avec le cas-régime absolu sert à exprimer les relations de parenté, d'alliance ou le rapport de maître à serviteur, et le même rapport pris d'une façon négative, la relation des ennemis.

Le nom propre de personne au sens déterminé, précédé ou non d'un titre de politesse ou d'un nom de parenté etc., comme complément attributif d'un nom commun de personne au singulier et au pluriel, ou d'un nom collectif.

Le déterminant se place a p r è s le mot

principal:

~~fili dauit fili dauit (Pass. 42)~~

Si uerf iñf filz deu est il (Pass. 180)

Langele deu de cel de // end (Pass. 393,
Rol. 2568)

cio fud lothⁱerf filz baldequi (St. Lég. 16)

Si fist la spouse dam Alexis a certes (St. Al. 147)

Co li comandet: "Apele l'ome Deu." (St. Al. 170,
171,
297,
343)

Hom sui Rollant, jo ne li dei faillir (Rol. 801)

La reregarde de la grant host Carlun (Rol. 883)

Li niés Marsilie, il ad a num Aelroth (Rol. 1188)

Ne creit en Deu, le filz seinte Marie (Rol. 1473,
2938)

Filz Capuel, le rei de Capadoce (Rol. 1614)

Li niés Droun, al vieill e al canut! (Rol. 2048)

Morz est Turpin, le guerreier Charlun (Rol. 2242)

E dist un mot: "Vencut est li niés Carles!"
(Rol. 2281)

E la sedme est de la gent Samuel (Rol. 3244)

Dient paien: "La gent Carlun est bele (Rol. 3303)

Les escheles Charlun li ad mustrees (Rol. 3314)

Fors sul Tierri, le frere dam Geifreit (Rol.3806)

Frere Gefrei, a un duc angevin (Rol. 3819)

Le complément p r é c è d e le terme complété:

Uoldrent laueintre li dō Inimi (St.Eul. 2,
St.Lég. 73)

quelo deu fil li/ai neier (Pass. 192,
312)

al/ deu fidel/ai dur/ afanz (Pass. 490,
504)

Le terme complété se remplace par l'a r t i c l e
d é f i n i :

uindrent parent e lor amie

li fanct .l., li euurui (St. Lég. 116-117)

Les noms propres de personnes auront conservé
aux noms communs de personnes leur ancienne
construction, mais seulement dans le cas où ces
noms communs de personnes figurent au sens déterminé
et sont précédés de l'article défini, soit comme
épithètes:

Veez ici Guillelme, fil le conte Aimeri (P.de Ch.
739,
765)

La gent le rei Hugon et moillier et guaer (P.de Ch.
559,
778)

soit employés d'une manière anaphorique, pour éviter la répétition du nom propre:

none/ amic/ lempador (Pass. 236)

Oliviers gist el lit lez la fille le rei
(P. de Ch. 714)

Gefreid d'Anjou, le rei gunfanuner (Rol. 106)

Le complément est précédé d'un adjectif possessif:

Nel reconourent li dui serjant son pedre
(St. Al. 117)

Li serf son pedre, qui la maisniede servent
(St. Al. 263)

2° Le cas-régime absolu sert à exprimer un rapport strictement possessif. Le complément exprime le possesseur, le mot principal, ce qu'il possède, ce dont il dispose, ou ce qui lui est attribué.

a) Un rapport de possession d'un objet matériel quelconque, en particulier d'une maison d'habitation.

Le n o m p r o p r e d e p e r s o n n e
au sens déterminé comme complément d'un nom commun de chose.

Dans les locutions de ce genre le complément se place le plus souvent a p r è s le mot principal

et le suit immédiatement:

entemplū deu *semper* intret (Pass. 70)

deregnū deu *sep* parl& (Pass. 452,
486,
506)

En la maison Eufemien querez (St. Al. 314)

E l'aneme en est enz el paradis Deu (St. Al. 544)

Jerusalem requerre, la terre Damedeu (P. de Ch.
69)

Del suaire Jesu que li out en son chief (P. de Ch.
170)

La lei i fut Mahum e Tervagan (Rol. 611)

"L'aveir Carlun est il apareilliez?" (Rol. 643)

Pur tut l'or Deu ne volt estre cuard (Rol. 888)

Il tint la tere Dathan e Abirun (Rol. 1215)

Si violat le temple Salomon (Rol. 1567)

Ce dist li reis: "Jo oi le corn Rollant (Rol. 1768)

L'escut Rollant unt frait e estroet (Rol. 2157)

Del vestment i ad seinte Marie (Rol. 2348)

E l'estandart Tervagan e Mahum (Rol. 3267)

E un' ymagene Apolin le felun (Rol. 3268)

E l'estandart Mahumet remaneir (Rol. 3552)

Desur l'alter seint Sevrin le baron (Rol. 3685)

Le complément p r é c è d e le mot principal:

Un jorn fut li reis Charles al saint Denis mostier
(P. de Ch. 1)

Le terme complété se remplace souvent par l' a r t i c l e d é f i n i. L'article défini peut remplacer un nom commun de chose ou un pronom démonstratif devant un nom propre de personne qui lui sert de complément:

Par la^{x)} Carlun dunt il oït parler (Rol. 3145)

Le complément est un nom commun de personne, employé anaphoriquement pour éviter la répétition du nom propre, et précédé soit de l'article défini:

El nom la virgene qui portat salvetet (St.Al.89)
Le gonfanon l'emperedour porter (St. Al. 414)

E le dragon e l'enseigne le rei (Rol. 3550)

soit d'un adjectif possessif:

Donc en ist fors de la chambre son pedre (St.Al.74)

Atendut t'ai en la maison ton pedre (St.Al. 469)

Virent Guascuigne, la tere lur seignur (Rol. 819)

x) Sous-entendu: "espede Carlun" ou "celle (épée) de Charles".

b) Un rapport de possession plus direct, lorsqu'il s'agit du corps ou bien d'une de ses parties.

Le déterminant est un nom propre de personne qui vient toujours après le déterminé, nom commun de chose:

lo corp/ ihu quelli done/ (Pass. 342)

ad dextrif/ deu ih/ e/ /& (Pass. 470)

Desseivret l'aneme del cors saint Alexis (St.Al.
332,
507,
598)

Le braz saint Simeon aparmaines avrez (P.de Ch.163)

Le chief saint Lazaron vos ferai aporter (P.de Ch.
164)

Et del sanc saint Estiefne qui martirs fut por Deu
(P. de Ch.165)

De la barbe saint Piere, des chevels de son chief
(P.de Ch. 181)

Del lait sainte Marie dont alaitat Jesu (P. de Ch.
187)

Se en reregarde troevet le cors Rollant (Rol. 613)

La dent seint Perre e del sanc seint Basilie (Rol.
2346)

Pert la culor, chet as piez Carlemagne (Rol. 3720)

Le déterminant est précédé d'une épithète, nom commun de personne, précédé d'un adjectif possessif:

E des chevels mun seignor seint Denise (Rol.2347)
ou ce nom commun de personne est employé d'une manière anaphorique:

& ade) carn emperador (Pass. 252)

c) Un rapport de possession enfin, lorsqu'il s'agit d'un état d'âme ou d'une manifestation quelconque de la volonté, de l'intelligence ou de la sensibilité de la personne en question.

Le nom propre de personne au sens déterminé, précédé ou non d'un titre de politesse ou d'un nom de parenté etc., comme complément attributif d'un substantif au singulier et au pluriel.

Le terme complété est un nom abstrait et se place d e v a n t le complément:

la) uirtuz Crist uan annuncian (Pass. 482)

Al tems Noe ed al tems Abraam (St. Al. 6)

Avuec ta spouse, al comant Deu del ciel (St.Al.53)

Qued angele firent par comandement Deu (St.Al. 88,
293)

Et dist li emperere: "Al comant Damnedeu!" (P.de Ch.
252)

"Oie", ço dist Turpins, "par le comant Charlon
(P. de Ch. 494)

Vos le sivez a la feste seint Michel (Rol. 37,
152)

L'enseigne Carle n'i devum ublier (Rol. 1179,
1234,
1350,
1973)

Asez savez le grant orgoill Rollant (Rol. 1773)

Les colps Rollant conut en treis perruns (Rol. 2875)

La mort Rollant lur quid chèrement rendre (Rol. 3012)

ou le s u i t :

Par la Deu gracie vochiet emperedour (St. Al. 362)

Par Deu mercit que tum reconfortasses (St. Al. 390)

Des or s'en irat Charles al Damne deu comant
(P. de Ch. 91)

Ne fut mie par force, mais par la Deu vertu
(P. de Ch. 751)

L' a r t i c l e d é f i n i remplace un nom commun
ou un pronom démonstratif devant un nom propre de personne
qui lui sert de complément:

Ed al^{x)} David, cui Deus par amat tant (St. Al. 7)

x) Sous-entendu: "al tems David" ou "à celle (époque)
de David".

Co dist li reis: "Al^x Jhesu e al mien!" (Rol. 339)

Le déterminant est précédé d'une épithète, nom commun de personne:

Confite en une estache del tens rei Golias
(P. de Ch. 424)

Le complément attributif d'un substantif indique la personne sur laquelle ou en faveur de laquelle s'exerce l'action exprimée par le substantif complété (c'est le génitif objectif de la syntaxe latine).

Le complément vient a p r è s le terme complété qui est un nom d'action:

Por amour Deu e por mon chier ami (St. Al. 223,
461,
P.de Ch. 32,
Rol. 3768)

Sit garderai por amour Alexis (St. Al. 152)

Por amor Charlemaigne quis i out aconduiz
(P. de Ch. 752,
791)

x) Sous-entendu: "le cungied Jhesu" ou "ce (congé) de Jésus".

ou le p r é c è d e :

Pro dō amur (S. de Str.)

La polle sempre ñ amast lo dō menez tier (St.Eul.
10)

Penat son cors el Dannedeu servisie (St.Al.162)

Dans ce qui suit ci-après j'indique quelques exemples où les prépositions font de même défaut bien qu'il s'agisse de compléments non-personnels; mais cette règle n'est valable que si la construction contient les expressions en sum, par sum:

Puis m'en irai la fors en som cel pui antif
(P. de Ch. ⁵⁸⁴760)

En somet cele tor, sor cel piler de marbre
(P. de Ch. 607)

En sum un tertre cuntre le ciel levee (Rol. 708)

En un bruill par sum les puis remestrent (Rol.714)

En sum cez maz e en cez haltes vernes (Rol. 2632)

En sum sa tur muntée est Bramidonie (Rol. 3636)

Le cas-régime absolu des noms de personnes s'employait comme complément attributif dans les mêmes cas que les

pronoms possessifs, par ex.:

Par loue clementia (St. Eul. 14)

insuamor cantomp delfanz (St. Lég. 3)

Per lua grand humilitad (Pass. 25)

Deus i fist l'imagene por soe amour parler
(St. Al. 168)

Et prient Deu del ciel et la soe vertut
(P. de Ch. 669)

La meie honor est turnet en declin (Rol. 2890)

etc.

L'emploi du pronom possessif dans cette fonction indique le lien qui existe entre le génitif possessif et le génitif objectif. On désigne comme possesseur l'objet auquel se rapporte une action ou disposition d'âme et comme objet possédé cette action elle même.

Le rôle du nom complément correspond à peu près à celui d'un adjectif qualificatif.

Le cas-régime absolu ne s'emploie pas, à l'ordinaire, avec tous les noms de personnes sans exception. Il s'emploie d'une part pour père, mère, fils, femme, ami etc. et d'autre part pour Dieu, le roi et le comte,

en général on ne descend pas plus bas dans la gradation hiérarchique; le vassal, le chevalier etc. doivent se contenter d'une construction plus commune.

On emploie le cas-régime absolu de prédilection avec

1° les mots qui désignent les grands de ce monde et de l'autre (Dieu, Christ, les saints ainsi que les dieux païens);

2° les noms propres de personnes, précédés ou non d'un titre de politesse ou d'un nom de parenté;

3° les termes qui indiquent un rapport de possession d'un objet quelconque au sens propre ou un lien de parenté ou d'alliance.

Il y a donc à la fois quelque chose de sentimental et d'aristocratique dans le cas-régime absolu.

B. La préposition à.

Au lieu du cas-régime absolu, on trouve, quoique plus rarement, la construction avec à exprimant les mêmes rapports entre deux termes.

Cette préposition s'emploie comme intermédiaire devant un nom de personne déterminé et même lorsque ce nom est pris au sens indéterminé ou générique.

Pourtant il ne se rencontre guère immédiatement devant un nom propre, qui se lie, sous l'influence de la tradition du latin classique, au mot principal sans préposition.

Les noms communs de personnes déterminés sont construits régulièrement avec à. Le déterminant représente un individu spécifiquement désigné, distinct de tous les autres individus.

1° La relation de parenté peut être marquée, entre deux noms, par à.

Le complément est un n o m c o m m u n
d e p e r s o n n e au sens déterminé et se place
a p r è s le terme complété:

La fille al rei Hugon i cort tot a bandon
(P.de Ch. 852)

La femme al rei Hugun, qui sa corone portet
(P. de Ch. 822)

Icil ert frere al rei Marsiliun (Rol. 880,
1214)

Ço est Malquiant, le filz al rei Malcud (Rol.1594)

Icil ert filz al rei Marsiliun (Rol. 1905)

Vos fustes filz al duc Reiner (Rol. 2208)

Vos estes filz al rei Maltraien (Rol. 2671)

Le complément est un nom commun de
personne au sens indéterminé ou générique,
précédé de l'article défini:

Reis Canabeus, le frere a l'amirail (Rol. 3429)
ou d'un adjectif indéfini:

Iluec arrivet la nef a cel saint ome (St.Al.197)

On emploie cette construction quand le déterminant
est précédé même de l'article indéfini ou d'un nom de
nombre:

Fille ad un comte de Rome la citet (St.Al. 42)

Cas-régime sans intermédiaire (nom propre de
personne) et la tournure par à (nom commun de personne
au sens possessif) se rencontrent parallèlement dans
la même phrase ce qui nous montre l'identité de fonction
de ces deux tournures. Celle qui est construite avec à

figure comme apposition de l'autre:

Frere Gefrei, a un duc angevin (Rol. 3819)

Le complément est au pluriel:

Les amirafles e les filz as cunturs (Rol. 850)

2° à marque la possession d'un objet matériel
quelconque.

On emploie cette construction quand le déterminant
n'est précédé d'aucun article:

lo cap acrist e fuegurad (Pass. 499)

Tant vus avrai en curt a rei portee! (Rol. 446)

ou est précédé de l'article défini:

En la cort al rei mult i avez ested (Rol. 351)

Le complément est au pluriel:

Dunt pris les chefs as puis de Haltoie (Rol. 491)

3° à indique un rapport de matière:

Et porterons ensemble les corones a or (P. de Ch.
805)

Charlemaignes portat la grant corone a or
(P. de Ch. 809)

D'osbercs e de helmes e d'espees a or (Rol. 1798)

Brochet le ben des esperuns a or (Rol. 1944)

Fiert Marganices sur l'elme a or, agut (Rol. 1954,
2170)

Les freins a or e metent jus des testes (Rol. 2491)

L'espiet a or li ad enz el cors mis (Rol. 3356)

C. La préposition de.

Pour exprimer le sens possessif (au sens étendu), les noms de choses, comme aussi les pluriels et presque toujours les compléments indéterminés ou génériques emploient de préférence la construction avec de.

De s'emploie en liaison avec un nom représentant une personne, un animal ou une chose et quand le déterminant est un pronom.

De indique la possession d'un objet et les rapports avec des personnes.

Les mots précédés de la préposition de complètent le nom, le pronom, l'adjectif etc., en leur ajoutant une idée de lieu, de possession, de qualité, de matière et de quantité.

Des groupes où la construction prépositionnelle est de règle:

1° de marque l'idée de lieu.

a) Le complément indique un rapport d'origine

avec le terme complété.

Le complément est un nom propre de pays ou de ville et se place le plus souvent après le mot principal, qui est un nom propre de personne:

Et Guillelme d'Orenge et Naimon l'aduret
(P. de Ch. 62,
326,
507)

Ogier de Danemarche, Gerin et Berenger
(P. de Ch. 63,
Rol. 749,
3856,
3937)

Et Bernart de Brusban et Bertram le membret
(P. de Ch. 65)

Ne n'out Creissenz de Rome qui tante honor bastit
(P. de Ch. 367)

"Volentiers, par ma fait!" dist Ernalz de
Gironde (P. de Ch. 566)

Charlemaignes de France, il fut levez en piez
(P. de Ch. 679)

Li empereres Carles de France dulce (Rol. 16,
3234,
3443,
3579)

Sin apalat Clarín de Balaguet (Rol. 63)

Gefreid d'Anjou, le rei gunfanuner (Rol. 106,
2883,
2945,
2951,
3093,
3535,
3545,
3938)

E de Guascuigne li proz quens Acelin (Rol. 172)

Tedbald de Reins e Milun, sun cusin (Rol. 173,
2433,
3058)

Turpins de Reins en est levet del renc (Rol. 264,
2077,
2083)

Li quens Rollant Gualter de l'Hum apelet (Rol. 803)
2039,
2067)

Vint i Gerart de Rossillon li fiers (Rol. 797,
1896,
2189,
2409)

As vos poignant Malprimis de Brigant (Rol. 889)

E Gerins fiert Malprimis de Brigal (Rol. 1261)

D'altre part est Turgis de Turteluse (Rol. 916,
1282)

Plus valt Mahum que seint Perre de Rume (Rol. 921)

De l'altre part est Escremiz de Valterne (Rol. 931,
1291)

Curant i vint Margariz de Sibilie (Rol. 955)

De l'autre part est Chernubles de Munigre (Rol. 975)
Et Engelers li guascuinz de Burdele (Rol. 1289)
Fiert un paien, Justin de Val Ferree (Rol. 1370)
Si vait ferir Engeler de Guascoigne (Rol. 1537)
E Berenger e Guiun de Saint Antonie (Rol. 1624)
Faldrun de Pui i ad par mi trenchet (Rol. 1871)
Sin getat mort Malpalin de Nerbone (Rol. 2995)
Sin apelat Jozeran de Provence (Rol. 3007)
Naimon li duc, Antelme de Maience (Rol. 3008)
Entre Rembalt e Hamon de Galice (Rol. 3073)
L'enseigne portet Amborres d'Oluferne (Rol. 3297)
Mult par est proz Pinabel de Sorence (Rol. 3915)

Le mot principal est un n o m c o m m u n d e
p e r s o n n e au singulier et au pluriel:

Des Francs de France en i ad plus de mil (Rol. 177)
Prenez mil Franc de France, nostre tere (Rol. 804)
Od mil Franceis de France, la lur tere (Rol. 808)
Jo ai veüt ["]les Sarrazins d'Espaigne (Rol. 1083,
1847)
Un Sarrazin i out de Sarraguce (Rol. 1526)
Paien d'Arabe des nefis se sunt eissut (Rol. 2810,
3555)
La premiere est des jaianz de Malprose (Rol. 3253,
3285)

E la disme est des barbez de Fronde (Rol. 3260)

Le mot principal est un nom commun de
c h o s e ou d'a n i m a l :

Del plus fin or d'Arabie i out mil mars fondut
(P. de Ch. 199,
Rol. 185,
652)

Qu'il ne fesist trestut l'or de Galice (Rol. 1476)

Si l'ad ferut sur l'escut de Tulette (Rol. 1611)

Pent. a sun col un escut de Biterne (Rol. 2991)

Ceintes espees franceises e d'Espagne (Rol. 3089)

Fiert l'amiraill de l'espee de France (Rol. 3615)

Si fiert Tierri sur l'elme de Provence (Rol. 3916)

Munter l'unt fait en une mule d'Arabe (Rol. 3943)

Le mot principal est un nom collectif :

Si s'en comourent tote la gent de Rome (St. Al. 511,
571)

Plouret li peuples de Rome la citet (St. Al. 589)

La gent de France iert blecee e blesmie (Rol. 590)

E le treüd d'Espagne, la grant tere (Rol. 666)

Le mot principal est un nom de nombre :

De dulce France i ad quinze milliers (Rol. 109)

Le mot principal est un pronom démonstratif:

Par cels de France voelt il del tut errer (Rol. 167,
857,
1161,
1403,
1852,
2116,
2132,
2150,
2777,
2999,
3032,
3188,
3365,
3422,
3703,
3765)

Ja cil d'Espaigne n'avrunt de mort guarant (Rol. 1081,
1651,
1745,
2041,
2058,
2445,
2948)

Romain, Puillain e tuit icil de Palerne (Rol. 2923)

E cil d'Affrike e cil de Califerne (Rol. 2924)

De Loherengs e de cels de Borgoigne (Rol. 3077)

La preme est de cels de Butentrot (Rol. 3220)

E la sedme est de cels de Jericho (Rol. 3228)

E la quinte est de cels de Val Penuse (Rol. 3256)

Cil d'Ociant ierent esembl'ot mei (Rol. 3286,
3474,
3526)

De cels d'Arabe si grant force i par ad (Rol. 3331)

Icels d'Alverne i sunt li plus curteis (Rol. 3796)

Cels de Baviere e icels d'Alemaigne (Rol. 3977)

Le complément est un n o m c o m m u n :

E Jouner e Malbien d'ultremer (Rol. 67)

L'estreü li tint Marcules d'ultre mer (Rol. 3156)

Fors Blancandrins de Castel de Valfunde (Rol. 23)

précédé soit de l'article défini:

Avuec ta spouse, al comant Deu del ciel (St.Al. 53,
122,
P. de Ch. 669)

Li home de la terre la claiment la Latine (P.de Ch.
208)

Reis Almaris del regne de Belferne (Rol. 812)

Cil le receipt, s'i met .C. cumpaignons

De la quisine, des mielz et des peiurs (Rol.1821-1822)

Ço est Pinabel, del castel de Sorence (Rol. 3783)

soit de l'article indéfini:

Barbarins est, d'un estrange país (Rol. 1236)

soit d'un adjectif indéfini ou d'un nombre:

Des mielz gentilz de tote la contrede (St.Al. 20)

Li reis Hugue li Forz nen at nul bacheler
De tote sa maisniee, tant seit forz et membrez
(P. de Ch. 454-455)

Mandet sa gent de XL regnez (Rol. 2623)

Que Carles mandet humes de plusurs teres (Rol. 3743)

soit d'un adjectif possessif:

Sil cumandat as cous de sa maison (Rol. 1817)

Carles, sumun les oz de tun emperie! (Rol. 3994)

soit d'un adjectif démonstratif:

Cil hominef de cele ciuitate (Jon., V. 22)

Tuit li omne de ciel paij (St. Lég. 211)

b) Le complément indique le lieu de l'activité.

Le complément est un nom propre de
pays ou de ville et se place après
le terme complété, nom commun de personne, ou le
précède:

Didun lebiq de peitiouf (St. Lég. 19)

de/anct MAXENZ abba diuint (St. Lég. 30)

Si fut uns sire de Rome la citet (St. Al. 13)

Icil ert sire de Belne e de Digun (Rol. 1892)

Coms fut de Rome, del mielz qui donc i eret

(St. Al. 17,
42)

Lui la consent qui de Rome esteit pape (St. Al. 373)
Seignour de Rome, por amour Deu, mercit! (St. Al. 461)
Emperere est de Grice et de Constantinoble (P. de Ch. 47)
L'emperere de France, com il fut coronez (P. de Ch. 58,
76,
214,
233)

Li dus de Danemarche, quis poet tant travaillier
(P. de Ch. 519)

Sis guierat Hermans, li dux de Trace (Rol. 3042)

Sis guierat Tierris, li dux d'Argone (Rol. 3083,
3534)

Que li tramist li reis de Suatilie (Rol. 90)

Nuls reis de France n'out unkes si vaillant (Rol. 1168)

Filz Capuel, le rei de Capadoce (Rol. 1614)

E esparignas le rei de Niniven (Rol. 3103)

Co est Canabeus, li reis de Floredee (Rol. 3312)

Li reis de France s'en escriet mult halt (Rol. 3334)

Ja nel dirat de France li emperere (Rol. 447)

Uns amurafles i ad de Balaguez (Rol. 894)

Uns almaçurs i ad de Moriane (Rol. 909)

Si la tramist li amiralz de Primes (Rol. 967)

Puignent ad ait tuit li barun de France (Rol. 1844)

Reclimet Deu e l'apostle de Rome (Rol. 2998)

En cele sunt li vassal de Baivere (Rol. 3028)

De Peitevins e des barons d'Alverne (Rol. 3062)

De Flamengs est e des barons de Frise (Rol. 3069)

La disme eschele est des baruns de France (Rol. 3084)

Mais reclamez les barons d'Occiant (Rol. 3517)

Ki puis veist, le chevaler d'Arabe (Rol. 3473)

Sin apelat ses evesques de France (Rol. 3976)

La baptizent la reine d'Espagne (Rol. 3985)

Le complément est un n o m c o m m u n, précédé d'un
adjectif possessif:

Car m'eslisez un barun de ma marche (Rol. 275)

c) Le complément indique l'appartenance.

Le complément est un n o m p r o p r e d e
p a y s o u d e v i l l e et se place a p r è s
le terme complété, un nom commun de chose au singulier
et au pluriel, ou le p r é c è d e :

De la plus halte tor de Paris la citet (P.de Ch. 36)

Encore ai un chapel d'alemande engolet (P.de Ch.581)

Li reis serat as meillors porz de Sizer (Rol. 583,
719)

As porz d'Espaigne ad lesset sun nevoid (Rol. 824,
870,
1103,
1152)

Dès Besançon tresqu'al port de Guitsand (Rol. 1429)

Einz que jo vienge as maistres porz de Sirie (Rol. 2939)

Eles valent mielz que tute l'aveir de Rome (Rol. 639)

De Sarraguce ci vos aport les clefs (Rol. 677,
2752,
2762,
2768)

De France dulce m'unt tolue la flur (Rol. 2431)

La flur de France as perdut, ço set Deus (Rol. 2455)

De pareis li seit la porte uverte! (Rol. 2258)

De Sarraguce ad la porte abatue (Rol. 3650)

De Sarraguce Carles guarnist les turs (Rol. 3676)

E vient a Ais, al meillor sied de France (Rol. 3706)

Le complément est précédé d'un adjectif indéfini:

De tute Espaigne aquiterai les pans (Rol. 869)

Le mot principal est un nom abstrait:

Veez l'orgoil de France la loee! (Rol. 3315)

Quelquefois deux noms, qui ne sauraient avoir entre eux qu'un rapport analogue à celui de l'apposition, sont cependant joints par la préposition de:

Et passent les montagnes et les puis d'Alibant
(P. de Ch. 260)

La roche del Guitume et les plaines avant
(P. de Ch. 261)

Fors Blancandrins de Castel de Valfunde (Rol. 23)

Pris ai Valterne e la tere de Pine (Rol. 199)

Dunt pris les chefs as puis de Haltoie (Rol. 491)

Venuz en est a la citet de Galne (Rol. 662)

Reis Almaris del regne de Belferne (Rol. 812)

N'ad plus felun en la tere d'Espaigne (Rol. 910)

Tere de France, mult estes dulz país (Rol. 1861)

Or veit il ben d'Espaigne le regnet (Rol. 1029,
2787)

Ki tint la marche del val de Runers (Rol. 2209)

Carles esteit es vals de Moriane (Rol. 2318)

L'ewe de Sebre, el lur est dedevant (Rol. 2465,
2758)

Ço est Pinabel, del castel de Sorence (Rol. 3783)

V
Par force iras en la tere de Bire (Rol. 3995)

2^o de marque la possession ou la dépendance.

La préposition de se rencontre très rarement dans l'acceptation possessive dans les mêmes conditions que le cas-régime absolu.

a) de indique la parenté, l'alliance ou une appartenance analogue.

Les expressions où le complément est un nom commun de personne au pluriel:

ab graN com paNnie del iudeu (Pass. 132)

Veiz com gentes compaignes de pelerins erranz
(P. de Ch. 95)

Quant de paiens li surdent les enguardes (Rol.2975)

Quant de Franceis les escheles vit rumpre (Rol.3533)

précédé soit d'un adjectif possessif:

Enveiuns i les filz de noz muillers (Rol. 42)

Jo manderai ma cort de mes bons chevaliers
(P. de Ch. 22)

La tournure ordinaire avec un pluriel:

L'ost des Franceis verrez sempres desfere (Rol.49)

La reregarde des XII cumpaignuns (Rol. 858)

Carles li reis, l'emperere des Francs (Rol. 2658)

Cunduit sun cors en la presse des Francs (Rol.3370)

Richart le veill, li sire des Normans (Rol. 3470)

Le complément est un nom collectif, précédé de l'article défini:

Es destres muntent tuit li barun de l'ost (Rol.1801)
ou d'un adjectif démonstratif:

Granz sunt les oz de cele gent estrange (Rol.1086,
2630)

Le complément est un pronom personnel:

Se jo ne l'ai anuit, tesmoign de li, cent feiz
(P. de Ch. 488)

Le sire d'els premer parlat avant (Rol. 2656)

Le seignur d'els est apelet Oedun (Rol. 3056)

b) de indique un rapport de possession d'un objet quelconque.

Le complément est un nom propre:

De Durendal verrez l'acer sanglent (Rol. 1079)

Dénominations de monastères, de bourgs etc.:

Laenz at un alter de sainte Paternostre
(P. de Ch. 114)

Comencet un mostier qui'st de sainte Marie
(P. de Ch. 207)

Gesir porrum el burc de seint Denise (Rol. 973)
E fist la chartre el muster de Loum (Rol. 2097)

Le nom propre de personne est mis en apposition:

Truvé li unt le num de Juliane (Rol. 3986)

Les cas nombreux où le complément est un nom de
c h o s e au singulier et au pluriel:

Branches d'olives en voz mains porterez (Rol. 72)
précédé soit de l'article défini:

alqua^Nt del palme prendent ram (Pass. 37)

del oliuer alaqua^Nt la branche (Pass. 38)

dauan laporta delaciptat (Pass. 266)

Iluec paist l'om del relief de la table (St.Al.247)

La grant eve del flum passerent a Lalice (P.de Ch.
106)

Et les cors de la lune et les festes anvels (P.de Ch.
126)

Tresqu'al piet de la tor, et l'un denier abatre
(P. de Ch. 611)

Que m'en vendrai corant parmi l'uis de la sale
(P. de Ch. 614)

Vint a l'uis de la chambre ou li reis Hugue gist
(P. de Ch. 620)

Deus i fist granz miracles, li glorios del ciel
(P. de Ch. 774)

Por l'amor del sepulcre que il at aoret (P. de Ch.
870)

E de l'onour del siecle ne l'encombrent (St. Al. 200)

N'at tel vassal suz la cape del ciel (Rol. 545)

Se lui servez, l'onur del camp ert nostre (Rol. 922)

El cors li met les pans del gunfanun (Rol. 1228,
1576)

Del corn qu'il tint l'oie en est mult grant (Rol.
1765)

Del bon espriet le cors li met la mure (Rol. 1285)

La fin del secle ki nus est en present (Rol. 1435)

Ki tint la marche del val de Runers (Rol. 2209)

De l'olifan haltes sunt les menees (Rol. 3310)

L'erbe del camp, ki est verte e delgee! (Rol. 3389-
3390)

Avrum nos la victorie del champ (Rol. 3512)

Del brant d'acer la mure li presentet (Rol. 3918)

soit de l'article indéfini:

Un faldestoet out suz l'umbre d'un pin (Rol. 407)

Et vient a Charlemagne desoz l'ombre d'une ente
(P. de Ch. 795)

soit d'un adjectif démonstratif:

Tenez les clefs de ceste citet large (Rol. 654)

Fruissent cez hanstes de cez trenchanz espiez (Rol. 2539)

soit d'un adjectif possessif:

Donc li comandet les renges de sa spede (St.A1.72)

De sun algeir ad la hanste crollee (Rol. 442)

Sur les reliques de s'espee Murgleis (Rol. 607)

De sun osberc li rompit la ventaille (Rol. 1293,
3449)

De sun osberc li ad rumpit les pans (Rol. 1300,
1601,
3426,
3466)

De sun espriet el cors li met la mure (Rol. 1539)

De sun osberc li derumpit les doubles (Rol. 1284)

E de m'espee enquoi savras le nom (Rol. 1901)

De sun espriet la hanste en ad branlee (Rol. 3327)

De sun escut li freint la pene halte (Rol. 3425)

De lor osbercs les pans en desevrerent (Rol. 3571)

Avec les compléments noms de choses, la préposition de marque généralement le rapport du tout à la partie.

Les compléments personnels au singulier et au pluriel.

Le complément, n o m c o m m u n d e p e r -
s o n n e, est précédé de l'article défini:

Le num lour dist, del pedre et de la medre (St. Al. 379)

De trestuz reis vos present les curunes (Rol. 388)

Cil ot fiance del cunte Guenelon (Rol. 1569)

Halz est li jurz, mult par est grande la feste

Dient alquanz del baron seint Silvestre (Rol. 3745-3746)

Si recevrez la lei de chrestiens (Rol. 38,

471,
2683)

Le complément est un nom collectif, précédé d'un adjectif possessif:

Noment le terme de lour assemblement (St. Al. 46)

Le complément est un pronom démonstratif et se place le plus souvent devant le mot principal:

De cels de France virent les gunfanuns (Rol. 857)

De cels de France oez suner les graisles! (Rol. 2116, 2150)

De cels de France les corns avuns oït (Rol. 2132)

De cels d'Arabe si grant force par ad (Rol. 3331)

Le complément est un pronom personnel:

Meillor vassal n'out en la curt de lui (Rol. 775)

E nepurquant de vos receif le quant (Rol. 2838)

c) de indique les parties, les éléments de l'être humain, physique ou spirituel.

Le corps ou une de ses parties devait être compris, non comme représentant la personne toute entière, mais comme un objet possédé.

Le complément attributif est un nom propre de personne et se place après le terme complété, ou le précède :

Puis prent la teste de Jurfaleu le blund (Rol. 1904)

De Mahumet les vertuz e le cors (Rol. 3233)

Le complément est un nom commun de personne indéterminé ou d'un animal au singulier et au pluriel, précédé soit de l'article défini :

Vit del saint ome le vis e cler e bel (St. Al. 347)

L'anme del cunte portent en pareis (Rol. 2396)

E puis les cors des barons si unt pris (Rol. 2967)

Quant Carles oit la seinte voiz de l'angle
(Rol. 3612)

soit d'un adjectif possessif:

De noz ostages ferat trecher les testes (Rol. 57)

Ki sunt vermeilles del sanc de noz barons! (Rol. 2872)

De sun destrer le col en enbraçat (Rol. 3440)

Le complément est un n o m c o m m u n d e
c h o s e, précédé soit de l'article défini:

Dunc perdreit Carles le destre braz del cors (Rol. 597,
1195)

soit d'un adjectif possessif:

De la barbe saint Piere, des chevels de son chief
(P. de Ch. 181)

Ad ambes mains les chevels de sa teste (Rol. 2931)

Et tuit li membre de sun cors derumpant (Rol. 3971)

De sun cervel le temple en est rumpant (Rol. 1764)

De sun cervel rumpant en est li temples (Rol. 1786)

L'adjectif possessif est remplacé par un p r o n o m
p e r s o n n e l:

L'anme de lui en portet Sathanas (Rol. 1268,
1553,
3647)

L'anme de tei seit mise en pareïs! (Rol. 2934)

Le complément précède le mot principal:

Guaris de mei l'anme de tuz perilz (Rol. 2387)

d) Enfin de indique un rapport de possession, lorsqu'il s'agit d'une disposition d'âme ou d'une manifestation quelconque de la volonté, de l'intelligence ou de la sensibilité de la personne en question.

Le terme complété exprime une action ou un sentiment par rapport à une personne qui est le sujet ou l'auteur de cette action.

Le nom propre de personne comme complément attributif d'un nom d'action:

Vinc en Jerusalem por l'amistet de Deu (P. de Ch. 154)

Et dist li emperere: Cinc cenz merciz de Deu!
(P. de Ch. 159)

Dunez m'un feu, ço est le colp de Rollant (Rol. 866)

Ço est li granz dulors por la mort de Rollant
(Rol. 1437)

Le déterminant précède le mot principal:

de iesu xpi passiu (Pass. 2, 207)

Le déterminant est un nom commun de
personne, précédé soit de l'article défini:

Entre le duel del pedre et de la medre (St.Al.
466)

soit d'un adjectif possessif:

Plaignons ensemble le duel de nostre ami (St.Al.
154)

Quant ot li pedre la clamour de son fil (St.Al.
221)

Aidez m'a plaindre le duel de mon ami (St.Al.
462)

Le déterminant est un nom collectif:

La veissez si grant dulor de gent (Rol. 1665)

précédé d'un adjectif possessif:

Marsilies veit de sa gent le martirie (Rol.1467)

Le déterminant est un pronom indéfini:

Ben sunt malez, par jugement des autres (Rol.3855)

Le mot principal signifie un sentiment, ou une
action, et le complément indique la personne au sujet
de laquelle cette action a lieu, ou à cause de laquelle
le sentiment est éprouvé:

Dient Franceis: "Deus, quel doel de prodome!"
(Rol. 1544)

Dient Franceis: "Deus, quel doel de baron!"
(Rol.1579)

La traïsun me jurrez de Rollant (Rol. 605)

Plurent Franceis pur pitet de Rollant (Rol. 3120)

Dès ore cumencet le plait de Guenelun (Rol. 3704,
3747-3748)

Dès ore cumencet l'ocisiun des altres (Rol. 3946)

Cette construction attributive est influencée par certaines locutions verbales qui ont le même sens. La signification de la construction avec de est possessive dans un sens secondaire, de indique ici la cause d'un sentiment.

3^o de indique un rapport de qualité.

Si le substantif du complément attributif, au sens indéfini, garde la forme absolue, il est précédé de la préposition de et indique un rapport de qualité:

Infigure de colomb uolat aciel (St.Eul. 13)

en pa)che ueng uertuz de cel (Pass. 479)

Por amistiet ne d'ami ne d'amie (St.Al. 163)

Pres est de Deu e del regne de ciel (St. Al.179)

Devers les porz de mer oït un vent venir
(P. de Ch. 369)

Altresil fait torner com arbre de molin (P.de Ch.
372)

Assez ont veneison de cerf et de sengler
(P. de Ch. 410,
834)

La hanste de pomier, de fer i ait une alne
(P. de Ch. 606)

Et portet en sa main un rameisel d'olive (P.de Ch.
641)

"Dame, molt estes bele, s'estes fille de rei
(P. de Ch. 717)

Branches d'olive en voz mains porterez (Rol. 80,
93)

Chascuns portout une branche d'olive (Rol. 203)

Enoit m'avint un'avisiun d'angele (Rol. 836)

Enfuerunt nos en aitres de musters (Rol. 1750)

Ensembl' od li si clerc e si canonie

De false lei, que Deus neu amat unkes (Rol.
3637-
3638)

A un muster de nuneis est portee (Rol. 3730)

En lur cols pendent lur escuz de quarters (Rol.
3867)

La préposition de indique un rapport de qualité
proprement dit:

Ploust al rei de Gloire, de sainte maiestet
(P. de Ch. 405,
450)

Enquis ad mult la lei de salvetet (Rol. 126)

Cunseill d'orguill n'est dreiz que a plus munt
(Rol. 228)

Nostre Franceis n'unt talent de fuir (Rol. 1255)

Co est l'amirail, le viel d'antiquitet (Rol. 2615)

Ahi! culvert, malvais hom de put aire (Rol. 763)

N'avez baron de si grant vasselage (Rol. 744)

N'i ad paien de tel chevalerie (Rol. 960)

Ne orguillos, ne malvais hume de male part (Rol.
2135)

E! gentilz hom, chevaler de bon aire (Rol. 2252)

De dulce France, des humes de sun lign (Rol. 2379)

Les expressions adverbiales a lei de:

Dunc ad parled a lei de chevaler (Rol. 752,
1143)

Cil ad parlet a lei de bon vassal (Rol. 887)

Forment le pleignet a la lei de sa tere (Rol. 2251)

en guise de:

Des or vivrai en guise de tortrele (St. Al. 149)

Vait le ferir en guise de baron (Rol. 1226,
1889,
1902,
3054)

Paien chevalchent en guise de produme (Rol. 3264)

4^o de indique un rapport de matière:

Metent le cors enz el sarcueu de marbre (St.Al.583)

Trencheraï vos la teste od m'espee d'acier

(P. de Ch. 25,
172,
Rol. 2089)

Faldestoels d'or i portent et tres de seie blans

(P. de Ch. 85)

Entrat en un mostier de marbre peint a volte

(P. de Ch. 113)

L'escuële d'argent vos donrai volentiers

(P. de Ch. 178)

A granz bendes d'argent l'a fait leier menut

(P. de Ch. 201)

Et de granz pels de martre josquas piez trainanz

(P. de Ch. 269,
480,
Rol. 281,
3940)

Chascuns tient en sa boche un corn d'ivoire blanc

(P. de Ch. 353)

Voltice, peinte a flors, a pieres de cristal

(P. de Ch. 422)

Doze liz i at bous de cuivre et de metal (P.de Ch.
425)

Oreilliers de velos et linçoels de cendal (P.de Ch.
426)

Le peliçon d'ermine del dos en reversant
(P. de Ch. 481)

N'iert tant forz li halbers d'acier ne blanc
(P. de Ch. 536)

En somet cele tor, sor cel piler de marbre
(P. de Ch. 607)

Sur un perrun de marbre bloi se culchet (Rol. 12,
2272,
2819)

E est remés en sun blialt de palie (Rol. 282)

Esperuns d'or ad en ses piez fermez (Rol. 345,
1245,
1549,
1738,
2128,
3353)

Ceignent espees de l'acer vianeis (Rol. 997)

(le déterminant est précédé de l'article défini)

Un faldestoed i out d'un olifant (Rol. 609)

(le déterminant est précédé de l'article indéfini)

Tute li freint la bucle de cristal (Rol. 1263)

L'escut li freint suz la bucle d'or mer (Rol. 1314)

Afermet est a ses estreus d'or fin (Rol. 2033)

Ne vos lerrai pur nul hume de car (Rol. 2141)

Rollant ferit el perrun de sardonie (Rol. 2312)

Cruissent osbercs e cez helmes d'acer (Rol. 2540,
3888)

. E cez escuz jesqu'as bucles d'or mier (Rol. 2538)

Si li portez cest bastuncel d'or mer (Rol. 2679)
Un blanc sarcou de marbre sunt enz mis (Rol. 2966)
En guirs de cerf les seignurs unt mis (Rol. 2968)
Jamais n'avrat el chef corone d'or (Rol. 3236)
Fier Carlemagne sur l'elme d'acer brun (Rol. 3603,
3926)
A mailz de fer e a cuignes qu'ils tindrent (Rol.
3663)
Guenes li fels, en caëines de fer (Rol. 3735)
Les mains li lient a curreies de cerf (Rol. 3738)
Al brant d'acer l'en trenchet .V. des laz (Rol. 3434)
3918)
3491)
Met li el poign de cerf le destre quant (Rol. 3845)
etc.

5° de indique la quantité.

Dans cette construction de marque généralement le rapport du tout à la partie, elle remplace le génitif partitif du latin.

Le génitif partitif se trouve après les noms qui désignent la quantité:

Ensemble o lui grant masse de ses omes (St.Al.214)
De sun avoir me voelt duner grant masse (Rol. 182)
De mun avoir vos voeill duner grant masse (Rol.651)
De la citet l'une meitet est sue (Rol. 1527)
Einz qu'om alast un sul arpent de camp (Rol. 2230)

et après les adjectifs employés substantivement, sous lesquels il faut marquer particulièrement les numéraux cardinaux:

Un del fellun/ chi /ta iki (Pass.317)
Ad un des porz qui plus est pres de Rome (St.Al.196)
Et un des clous avrez que il out en ses piez
(P. de Ch. 175)
Des plus feluns dis en ad aplez (Rol. 69)
Que jel sivrai od mil de mes fedeilz (Rol. 84)
De ses paiens enveiat quinze (Rol. 202)
Dous de voz cuntes al paien tramesistes (Rol.207)

Treis des meilleurs destriers qui en sa citet sont
(Rol. 495)

De voz paiens lur enveiez .C. milie (Rol. 588)

"Par Deu," ço dist l'escolte, "Cist gas valt treis
des autres (Rol. 616)

Mort le trest urnet od tut .VIIC. des lur (Rol. 1357)

De ses parenz ensembl'od lui tels trente (Rol. 1410)

De cent millers n'en poent guarir dous (Rol. 1440)

Einz deit monie estre en un de cez mustiers (Rol.
1881)

E XXIIII de tuz les melz preisez (Rol. 1872)

Cuntre un des noz en truverat morz XV (Rol. 1930)

De cels d'Espagne en ad getet mort XX (Rol. 2058)

Puis apelat dous de ses chevalers (Rol. 2669)

De cels de France XX milie adubez (Rol. 2777)

De lur Franceis i ad mort XX millers (Rol. 2794)

Al puign senestre ad pris un de ses guanz (Rol. 2830)

Par les mains le tienent IIII de ses barons (Rol.
2893)

Si me tolit XX milie de mes Franceis (Rol. 3753)

De ses parens XXX ki od lui sunt (Rol. 3766)

De ses parenz ensemble en i out trente (Rol. 3781)

Ensembl'od lui de ses baruns ad quatre (Rol. 3936)

XXX en i ad d'icels ki sunt pendut (Rol. 3958)

Les pronoms employés substantivement, les adverbes et les expressions adverbiales se lient avec la particule de dans un sens partitif:

Icil respondent que neuls d'els nel set (St.A1.325)
La u cist furent, des autres i out bien (Rol.108)
Il ne sevent liquels d'els la veintrat (Rol. 735)
Que l'emperere nis un des soens n'i perdet (Rol.806)
Ferez, Franceis! Nul de vus ne s'ubliti! (Rol. 1258)
Liquels d'els dous en fut li plus isnels (Rol.1387)
Chevalchez, bers! Nul de nus ne vus falt (Rol.3344)

D. Les génitifs pluriels (genitivus pluralis):

Bons fut li siecles al tems ancienour (St.A1. 1)

Si veit venir cele gent paienur (Rol. 1019,
2427,
2694,
2699)

E si escriet l'enseigne paienor (Rol. 1221)

Il est escriet en la Geste Francor (Rol. 1443,
3262)

À ce qu'il ressort de mon étude, les noms propres de personnes sont joints en règle générale sans prépositions au cas régime absolu; les noms de choses, comme les pluriels et presque toujours les compléments personnels indéterminés ou génériques se construisent de préférence avec de; les noms communs qui marquent un individu déterminé, se passent de toute particule ou sont accompagnés de à.

Les noms propres employés sans article sont les noms de pays et de villes ainsi que les noms de personnes, et il est probable que c'est surtout par eux que la construction sans intermédiaire s'est perpétuée. Cette construction qui rappelle le génitif latin est un des traits les plus caractéristiques de l'ancien français.

LISTE DES ABBREVIATIONS:

- S. de Str. = Serments de Strasbourg.
- St. Eul. = Cantilène de Sainte Eulalie.
- Jon., V. = Homélie sur Jonas, Verso.
- Pass. = "Passion".
- St. Lég. = Vie de Saint Léger.
- St. Al. = Vie de Saint Alexis.
- P. de Ch. = Pèlerinage de Charlemagne.
- Rol. = Chanson de Roland.

NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

- 50 Altfranzösisches Übungsbuch von W. Foerster und
E. Koschwitz, sechste Auflage, besorgt von Alfons Hilka,
Leipzig 1921:
Die Strassburger Eide, J. 842,
Eulaliasequenz, gegen 881,
Jonasfragment, X Jahrhundert,
Der heilige Leodegar, 2. Hälfte des X Jahrhunderts,
Die Passion Christi, letztes Viertel des
X Jahrhunderts.
- 505 La Vie de Saint Alexis, Poème du XI siècle. Texte
critique de Gaston Paris, Paris 1925.
- 716 Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel,
Ein altfranzösisches Heldengedicht herausgegeben von
weil. Dr. Eduard Koschwitz, siebenter, unveränderter
Abdruck der fünften Auflage, besorgt von weil. Dr. Gustav
Thureau, Leipzig 1923.
- 587 La Chanson de Roland publiée d'après le manuscrit
d'Oxford et traduite par Joseph Bédier, Paris.